

# Journal des traducteurs Translators' Journal

## Lexique des magnétophones et laboratoires de langues

Jean-Paul Vinay et M. Munier

---

Volume 7, numéro 3, 3e trimestre 1962

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1061308ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1061308ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

---

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (imprimé)

2562-2994 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

---

Citer cette note

Vinay, J.-P. & Munier, M. (1962). Lexique des magnétophones et laboratoires de langues. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 7(3), 100–105.  
<https://doi.org/10.7202/1061308ar>

Il serait bien téméraire de vouloir en remontrer sur ce point aux Français et leur imposer **enregistreur à ruban** ou **perroquet**, selon les propositions de certains de nos puristes canadiens. Si rigoureux ou poétiques que soient ces vocables, on ne peut prétendre raisonnablement les implanter.

Le **magnétophone** utilise comme support de ses enregistrements une sorte de pellicule de matière plastique enduite de substances magnétiques. On nomme ce support tantôt **ruban**, tantôt **bande**. Il semble que l'appellation **bande** ait tendance à prédominer dans l'usage courant et qu'elle relègue son concurrent **ruban** de plus en plus au vocabulaire technique.

Mais voilà qu'on applique à la télévision les procédés d'enregistrement magnétique. Cette technique nouvelle a retenu l'attention du Comité d'étude des termes techniques français. Consulté sur l'appellation à donner à l'enregistrement magnétique de télévision, le Comité a proposé **enregistrement magnétoscopique** (en anglais **videotape recording**). L'adjectif **magnétoscopique** offre, entre autres avantages, une bonne formation étymologique et la possibilité d'engendrer des dérivés. Il a déjà donné naissance à **magnétoscope** (**videotape recorder**), créé sur le modèle de **magnétophone**; à **magnétoscople** et **magnétoscoper** (verbe et nom d'action qui désignent l'enregistrement des émissions de télévision au moyen du magnétoscope). La souplesse de **magnétoscopique** lui a donné gain de cause sur **vidéomagnétique**, hybride qui, au début, avait montré l'oreille.

Robert DUBUC, Montréal



### ¶ **Lexique des magnétophones et laboratoires de langues**

Pour faire suite à l'article de M. Dubuc, nous pourrions nous interroger sur les équivalents anglais des termes utilisés pour désigner les différentes parties de cet instrument. La solution de ces questions n'est pas facile, car les réponses se trouvent dispersées dans différentes publications et même les glossaires techniques sont incomplets. Par exemple, le catalogue *Manufrance* décrit très précisément certains aspects extérieurs de l'appareil, mais non les manettes et boutons qui en permettent le fonctionnement. Les lexiques techniques de Gaudillat et de Piraux ne s'appliquent pas spécialement aux magnétophones. Imitant en cela le *Translation Inquirer*, le *J. des T.* pose ci-dessous des questions, espérant que des lecteurs voudront bien y apporter une solution, avec si possible indication des sources. Les traductions proposées ici, lorsqu'elles existent, ont été recueillies dans certains ouvrages composés pour les professeurs désireux d'utiliser le magnétophone dans la salle de classe, et plus précisément dans un "laboratoire de langues"; elles n'engagent que leurs auteurs et demandent à être soit vérifiées, soit normalisées. Il est probable que bon nombre de ces termes seront adoptés : nous serions heureux de dresser, dans un prochain numéro, un répertoire complet des termes techniques utilisés dans l'industrie des machines parlantes, ainsi qu'une bibliographie.

Le lexique ci-dessous a été dressé avec les textes et la documentation dont dispose le *Centre de recherches lexicographiques* de l'Université de Montréal. Dans la bibliographie, les ouvrages que nous n'avons pu consulter sont indiqués par un astérisque.


J.-P. VINAY & M. MUNIER

## ¶ 1. Bibliographie de dépouillement :

- \* Hémardinquer, P., *La nouvelle pratique des magnétophones*. Paris, Chiron, 1960.  
 \* Hickman, R. E. B., *L'enregistrement magnétique*. Paris, Dunod, 1960. [236 p. Bibliographie importante].  
 Léon, P. R., *Laboratoire de langues et correction phonétique*. Université de Besançon & Paris, Didier, 1962. 275 p. Illustré. Bibliographie importante.  
 Magnétobel, *Feuille d'instruction* des appareils Magnétobel SIMEA, Paris.  
 Manufrance, Manufacture française d'armes et cycles, Saint-Etienne, France.  
 Marty, Fernand, *Language Laboratory Learning*. Wellesley, Audio-visual Publications, 1960. [Lexique pp. 240-252].  
 Perfectone, *Feuille d'instruction* des produits PERFECTONE, S. A., Bienne (Suisse).  
 Scotch Brand, *Lexique du ruban magnétique*, préparé par Scotch Brand Ltd., cinq pages de définitions, mais aucun équivalent anglais.  
 Polyphone, *Feuille descriptive* de l'appareil Polyphone, Paris.

\* \* \*

## ¶ 2. Lexique anglais-français :

|   |  |
|---|--|
| <i>acoustic tile</i>                                | isolant <i>m</i> ; plaque <i>f</i> acoustique, plaque d'insonorisation, Isorel.  |
| <i>acoustic treatment</i>                           | revêtement <i>m</i> isolant, d'insonorisation.   |
| <i>adjust, v.</i>                                   | régler, mettre au point.   |
| <i>adjustment n.</i>                                | réglage <i>m</i> , mise <i>f</i> au point.   |
| <i>adjustment knob</i>                              | bouton <i>m</i> de réglage.  |
| <i>amplifier</i>                                    | amplificateur <i>m</i> , ampli <i>m</i> .  |
| <i>automatic stop and starter button (lever)</i>    | bouton <i>m</i> , levier <i>m</i> d'arrêt de démarrage automatique.  |
| <i>automatic volume control (AVC)</i>               | enregistrement <i>m</i> automatique, sensibilité <i>f</i> contrôlée automatiquement.   |
| <i>background noise</i>                             | bruit <i>m</i> de fond, parasites <i>mpl</i> .   |
| <i>backspacing</i>                                  | retour <i>m</i> automatique.   |
| <i>baffle (loud-speaker)</i>                        | écran <i>m</i> , baffle <i>m</i> .   |
| <i>base (on a magnetic tape)</i>                    | support <i>m</i> magnétique.   |
| <i>battery-powered</i>                              | alimenté par pile.   |
| <i>battery recorder</i>                             | appareil <i>m</i> , magnétophone <i>m</i> à pile; magnétophone autonome.   |
| <i>bias current</i>                                 | courant <i>m</i> de polarisation magnétique.   |
| <i>bidirectional</i>                                | bidirectionnel.  |
| <i>binaural listening</i>                           | écoute <i>f</i> binauculaire.  |
| <i>binder (on magnetic tape)</i>                    | liant <i>m</i> .   |
| <i>booth</i>  | isoloir <i>m</i> , cabine <i>f</i> (séparée, isolée); cabine de travail individuelle (L); <i>listening</i>  , cabine d'écoute, poste <i>m</i> d'écoute (L). |
| <i>break, a tape</i>                                | rupture <i>f</i> (accidentelle) du ruban.  |
| <i>built-in (machines)</i>                          | appareils <i>mpl</i> fixes, incorporés.  |
| <i>bulk eraser</i>                                  | démagnétiseur <i>m</i> .   |
| <i>cardioid [type of unidirectional microphone]</i> | cardioïde [forme coeur].   |
| <i>cartridge, crystal [phono]</i>                   | tête <i>f</i> de lecture piézoélectrique.  |
| <i>cartridge (tape)</i>                             | chargeur <i>m</i> (à ruban); boîtier-chargeur <i>m</i> .   |
| <i>console</i>                                      | console <i>f</i> , pupitre <i>m</i> de commande; console monitrice (L).  |
| <i>control, remote (starting by)</i>                | mise <i>f</i> en marche par télécommande.  |
| <i>control, playback volume</i>                     | réglage <i>m</i> de niveau à la lecture.   |
| <i>counter resettable to zero</i>                   | compteur <i>m</i> avec remise à zéro.  |

*crossstalk*  
*dead room*  
*decibel (db)*  
*dégausser* (= *bulk eraser*)  
*demagnetize*  
*distortion*  
*drill master*  
*duplication of the master tape*  
*dynamic, adj.*  
*earphones*  
*endless loop tape*  
*equalization*

*equalization curve*

*equalizer*  
*erase v.*  
*erase current*  
*erasing by erase head*  
*erase head*  
*extensible*  
*fast forward*

*feedback*  
*foot control*  
*frequency response*  
*gap, head*  
*ground*  
*guide, tape*

*handle n.*  
*handle, handling*  
*head alignment*  
*head bracket*  
*head cover*  
*head demagnetizer*  
*head, erase*  
*head, recording*  
*headphones*  
*high output (HO) tape*  
*holdback, tape*  
*holding back of the tape*  
*hub (on a reel)*  
*hum*  
*hysteresis motor*  
*idler wheel*  
*impedance*  
*interference filter*  
*ips inches per second*  
*jack box (multiple)*  
*jack, input*  
*jack, output*  
*keyboard (push buttons)*  
*knob*  
*lamp, exciter*

*diaphonie f.*  
*salle f sourde, muette, insonorisée.*  
*décibel m, db m.*  
*effaceur m.*  
*démagnétiser.*  
*distorsion f, déformation f.*  
*moniteur m (L).*  
*duplication f, copie f du ruban original.*  
*électrodynamique.*  
*écouteurs mpl, casque m.*  
*ruban m sans fin.*  
*correction f, compensation f, égalisation f.*  
*courbe f de correction.*

[In the US there are at present two equalization curves : the RIAA (Record Industry Association of America) curve, generally used for records; and the NARTB (National Association of Radio and Television Broadcasters) curve, generally used for tapes.]  
*correcteur m, compensateur m.*  
*effacer.*  
*courant m d'effacement.*  
*effacement m par tête magnétique.*  
*tête f d'effacement.*  
*extensible, télescopique.*  
*avance f, bobinage m rapide, marche f avant,*  
*avance (L), marche avant, AV.*  
*effet m de réaction.*  
*pédale f.*  
*bande f passante.*  
*entrefer m.*  
*masse f, terre f.*  
*guide-ruban m, guide-bande m, encoche f pour le guidage de la bande.*  
*manette f.*  
*manier, le maniement.*  
*alignement m des têtes.*  
*support m des têtes.*  
*capot m des têtes.*  
*démagnétiseur m de têtes.*  
*tête f d'effacement.*  
*tête d'enregistrement.*  
*écouteurs mpl, casque m.*  
*bande f de haut niveau.*  
*doigt m de tension, tendeur m à ressort.*  
*retenue f du ruban.*  
*noyau m de la bobine.*  
*ronflement m, ronronnement m.*  
*moteur m à hystérésis.*  
*galet m caoutchouté.*  
*impédance f.*  
*dispositif m antiparasites.*  
*cm/s (centimètres par seconde).*  
*boîte f de jonction (à prises multiples).*  
*prise f d'entrée*  
*prise f de sortie.*  
*clavier m.*  
*bouton m, commande f.*  
*lampe f excitatrice.*

language laboratory

layer on tape on a reel  
lever: a single  $\sim$  for all tape  
transport functions  
library: audio  $\sim$ , sound  $\sim$   
library, tape  $\sim$   
loop

magic eye  
magnetize  
maintenance (shop)  
master machine

master tape

meter<sup>1</sup>, recording volume

meter<sup>2</sup>  
mixer  
microphone, micro, mike

mixing  
monitor  
monitor head

monitor jack  
monitor loud-speaker  
mu-metal  
mylar  
omnidirectional [= nondirectional or  
all-directional]

overload  
overrecording  
patch cord  
pause  
pause button  
pause lever  
pause knob  
pin on a spindle plate  
play, playback

playback  
PM speaker  
position

preamplifier  
prerecorded tape  
preset volume  
pressure roller  
print-through

printed circuit  
pulley with a rubber rim  
push button  
push button operation

laboratoire *m* de langues\*; laboratoire  
d'écoute. *intercom. lab.*, Labo(ratoire)  
d'inter-communication (L).

spire *f.*  
un levier unique pour toutes les ma-  
noeuvres.

sonothèque *f.*  
collection *f* de rubans.  
boucle *f*; endless  $\sim$ , bande *f*, boucle  
sans fin.

œil *m* magique.  
magnétiser.  
atelier *m* (de réparation).

appareil *m* de lecture, machine-mère  
(M.), lecteur *m* automatique (L.).  
ruban *m* original, bande *f* originale,  
bande-mère, lecture maître (L.).

indicateur *m* de niveau d'enregistre-  
ment.

compteur *m*; compte-tours *m.*  
mélangeur *m.*

microphone *m*: activated  $\sim$ , (systè-  
me) micro-activé; appareil *m* auto-  
correcteur (L.).

monophonique, monaural.  
lecture *f* de contrôle.  
tête *f* d'écoute (de lecture) pour le con-  
trôle.

sortie *f* de contrôle.  
haut-parleur *m* de contrôle.  
Mu-metal.  
mylar *m.*  
omnidirectionnel.

saturation *f.*  
surmodulation *f.*  
cordon *m* de relais, de liaison.  
temps *m* mort, blanc *m*, pause *f.*  
bouton *m* de pause.  
levier *m* de pause.  
bouton, commande *f* de pause.  
ergot *m.*  
écoute *f*, lecture *f*; lecture maître, lec-  
ture élève (L.).

la machine lit (joue) un ruban.  
haut-parleur *m* à aimant permanent.  
poste *m*, cabine *f*; compartiment *m* (L):  
a 12-position laboratory, un laboratoi-  
re de 12 cabines, places.

préamplificateur *m*, préampli *m.*  
ruban *m* préenregistré.  
volume *m* réglé à l'avance, pré-réglé.  
galet *m* presseur.  
écho *m* magnétique, effet *m* d'empreinte  
magnétique.

circuit *m* imprimé.  
poulie *f* à jante caoutchoutée.  
bouton-poussoir *m.*  
commande *f* par clavier.

\* et non "Laboratoire de linguistique"; la linguistique est une science qui ne s'enseigne pas au laboratoire de langues.

*push button key*  
*push-pull* (microphone, amplifier)

*range, dynamic*  
*record a tape, to*  
*recorder, tape*

*recording*

*reel*  
*reel rest* (spindle plate)

*reel, feed*  
*reel, take-up*  
*response, flat, uniform*

*rewind v.*  
*rewind n.*

*rewind time*  
*roughen up* (an idler wheel), *to*  
*rubber idler*  
*safety lock* (button)

*selector*  
*self-contained*  
*self-correction*  
*shield*  
*shielded wire*  
*shockproof*  
*shut-off automatic*  
*signal-to-noise ratio*  
*slot*  
*slot, threading*  
*sound track*  
*soundproof*  
*soundproofing material*

*soundproofing of the walls, partitions*  
*speed change lever*  
*speed, tape*

*spindle*  
*spindle, feed*  
*spindle, take-up*  
*splice*  
*splice at an angle*  
*splice end to end*  
*splicer*  
*splicer tape*  
*spool*  
*spool, feed*  
*spool, pickup*  
*squeal n.*  
*squeal v.*  
*start v.*

*touche f.*  
à double effet (microphone, amplificateur).  
dynamique (la).  
enregistrer, inscrire une bande.  
magnétophone *m.*, appareil *m.* enregistreur, enregistreur *m.* magnétique :  
*listening*  $\curvearrowright$ , magnétophone d'écoute (L.); *m.* de lecture, *m.* de départ;  
*recording*  $\curvearrowright$ , *m.* d'enregistrement.  
enregistrement *m.*, inscription *f.*; (sur la machine) enregistrement.  
bobine *f.*  
platelet *m.*, plateau *m.* porte-bobine; platine *m.*  
bobine *f.* dérouleuse, débitrice.  
bobine *f.* enrouleuse.  
courbe *f.* plate de fréquence  
[reproduction de tous sons, graves et aigus, dans leur proportion exacte].  
rebobiner.  
rebobinage *m.*; (sur l'appareil) marche *f.* arrière, AR.; retour *m.* (L.).  
durée *f.* de rebobinage.  
dépolir, enlever le brillant.  
galet *m.* caoutchouté.  
bouton *m.* de sécurité, verrouillage *m.* de la position d'enregistrement, verrouillage de sécurité [pour éviter les erreurs, les fausses manoeuvres].  
sélecteur *m.*, commutateur *m.*  
autonome, à batterie.  
autocorrection *f.*  
blindage *m.*  
fil *m.* blindé.  
antichocs (anti-choes).  
arrêt *m.* automatique.  
rapport *m.* signal-bruit, signal-parasites.  
fente *f.*, rainure *f.*, couloir *m.* de passage.  
fente *f.* d'enroulement.  
bande *f.* de son.  
insonorisé.  
matière *f.* absorbante, revêtement *m.* acoustique, d'isolation phonique.  
insonorisation *f.* des parois.  
levier *m.* de changement de vitesse.  
vitesse *f.* de déroulement (défilement) de ruban.  
tambour *m.*  
tambour de rebobinage.  
tambour de bobinage.  
raccord *m.*  
raccord *m.* en biais.  
raccord bout à bout.  
colleuse *f.*, coupeuse-colleuse *f.*  
bande *f.* adhésive, cellophane *f.* collante.  
bobine *f.*  
bobine débitrice.  
bobine réceptrice.  
sifflement *m.*, crissement *n.*  
siffler, crisser.  
mettre en marche, en route.

*start n.*  
*starting time (for tape)*  
*stop lever (instantaneous)*  
*stroboscope*  
*stroboscopic disc*  
*surface noise*  
*switch*

*switchboard*

*system, sound*  
*tape correspondence*  
*tape library*  
*tape speed*

*tape travel, direction of*  
*tape, dull side of the*

*tape, glossy side of the*

*tape, leader*  
*tape; raw, blank, virgin ~*  
*tape, recording*  
*tape, shiny side of the*

*tape, test*  
*tape, thickness of the*  
*(1½-mil, 1-mil, ½-mil)*  
*thread a tape, to*  
*threading*  
*time, playing*  
*tone control*

*track*  
*track recorder, half, dual, double, twin-*  
*track recorder, single-track, full-track*

*track, student's*

*track, teacher's*  
*transistor*  
*tube, vacuum*  
*turntable*  
*unwind v. : the tape unwinds*  
*volume control*

*volume meter*  
*wind a tape, to*

*wow*

*mise en marche, en route.*  
*temps m de mise en route du ruban.*  
*levier m d'arrêt (instantané).*  
*stroboscope m.*  
*plateau m stroboscopique.*  
*bruit m de surface.*  
*bouton m; manette f; contacteur m;*  
*commutateur m : selector ~,*  
*commutateur de sélection (L).*  
*tableau m de commande; commandes*  
*fpl.*  
*chaîne f.*  
*correspondance f sonore.*  
*bibliothèque f sonore.*  
*vitesse f de déroulement (défilement)*  
*du ruban.*  
*sens m de défilement du ruban.*  
*côté m mat, partie f enduite, couche f*  
*sensible du ruban.*  
*côté brillant, partie non-enduite du ru-*  
*ban.*  
*amorce f.*  
*bande f, ruban m vierge.*  
*bande, ruban magnétique.*  
*côté brillant, partie non-enduite du ru-*  
*ban.*  
*bande, ruban magnétique étalon.*  
*épaisseur f du ruban*  
*(standard, longue durée, double durée)*  
*enfiler un ruban.*  
*enfilage m.*  
*durée f de déroulement.*  
*réglage m, contrôle m de tonalité, de*  
*timbre.*  
*piste f, voie f.*  
*appareil m à deux pistes (L),*  
*à double piste (M), bipiste.*  
*appareil à simple piste, à piste entière,*  
*monopiste.*  
*piste f de l'élève, lecture f élève (L),*  
*piste inférieure (L).*  
*piste du maître, piste témoin.*  
*transistor m.*  
*tube m, lampe f.*  
*tourne-disque m, table f de lecture.*  
*le ruban se déroule.*  
*bouton m de volume, potentiomètre m*  
*de puissance.*  
*modulomètre m.*  
*bobiner, enrouler un ruban : the tape*  
*winds, le ruban s'enroule.*  
*effet m de pleurage; du pleurage.*

